

Special Guest of the Chief Editor for the Issues of this Year's Volume

Zorica Sentić¹ – Poetry



the light of hope

when the last light of hope burns
and when no one calls any more
 and the phone becomes mute
when all the lights are turned down
 and all the others disappear
 oh...
 oh...what a wonderful meaning
 the words may get then
 and only then...
when the words illuminate the darkness
 so bright to continue their life
 on their own and
 to bring forth another

lumière d'espoir

quand le dernier lampion d'espoir aura
 éteint sa flamme
quand personne n'appellera plus et que le
 téléphone restera muet
quand toutes les lumières auront flétri et
 que l'univers aura disparu
 Oh ! comme les lettres ont leur
 importance...
alors, les mots brilleront si fort dans la
 pénombre,
qu'ils vivront seuls d'une vie intense à
 réveiller la mort.

Translated by Jelena Pavlović

Français Zorica Sentić

¹ Zorica Sentić originates from the territory currently called Serbia of the former Yugoslavia. She now lives in France. Her poems written in Serbian and French have been translated into several languages. Her poetry of “cosmicality”, or rather “the phenomenological Other”, lacking any kind of mannerism, calls upon and questions us all as You, in second person singular, with a feminine universality. **Contacts:** E-mail: zorica.sentic@gmail.com **Web Adresses:** http://zoricasentic.blogspot.com/, www.darujmorec.com, http://www.facebook.com/zorica.sentic

I dozed off late

and got up late
 my soul still idle
 killing time
 that killed me so
 living it up for what
 stretching middle age
 that locked me in quarantine
 and lighting cigarettes one after
 another
 while sinking my shortsighted eyes
 into yesterday's paper
 a wink to the sun
 with your voice on the phone
 recording a message for you
 knowing that you're somewhere
 and that the earth is round
 should we find one another
 only to doze off late
 and get up late

Translated by Jelena Pavlović

*

the list

buy...buy:
 a couple of zucchinis and a few
 bananas
 and some apples
 two eggplants
 three pears and oranges
 a clove of garlic and some onions
 don't forget to buy peppers
 an egg and mint
 a pound of grapes
 three, or four tomatoes
 a bunch of parsley
 and two pounds of potatoes
 oil, flour, butter
 cheese
 we don't need wine, I've already got it
 and I'll make bread
 don't forget linden tea
 camomile

couchée tard

couchée tard levée tard
 le moral encore sale
 tuer le temps
 qui tant me tue
 vivre quoi et pourquoi
 traîner la cinquantaine
 qui m'a mise en quarantaine
 fumer clope sur clope
 noyer mon regard myope
 dans le journal de la veille
 cligner les yeux au soleil
 et puis t'entendre au téléphone
 t'écrire au dictaphone
 savoir que tu es au monde
 que la terre est ronde
 qu'on en fera le tour
 pour se trouver un jour
 et qu'alors
 on se couchera tard
 pour se lever tard

Français Zorica Sentić

*

la liste des courses

tu me fais quelques emplettes
 deux courgettes et des bananes
 pour ta pomme
 deux aubergines et des oignons
 n'oublie pas les poivrons
 les champignons
 des feuilles de menthe
 et deux ou trois tomates
 des patates
 des brindilles de tilleul
 de la camomille
 de la cannelle
 prends la quand même
 et pense au curry
 et autres épices
 du monde entier
 de l'aneth et de l'anis
 ne prends pas le vin, j'en ai
 le pain, je le ferai

buy black pepper and salt
and some more spices
as well as mushrooms
something else to your liking
and please,
get needle and thread
your socks need mending
and I'll stitch them while you make
dinner

Translated by Jelena Pavlović

*

chatterbox

now, when I've told you everything
I even know how to be silent
better than anyone else

Translated by Filip Miletic

*

and

just like
a little
f l a k e
o f s n o w

I know exactly
where from the sky I'd fall
Oh...I am already melting!

Translated by Jelena Pavlović

*

split up

officially
I don't know you
unofficially
you know me
officially
I don't love you
unofficially
neither do you
officially, or unofficially

I couldn't care less
you are no longer my problem
officially
I ceased to fulfill my duty

si tu y penses
du gingembre
des morilles
et... tout ce dont tu as envie
et... prends du fil et une aiguille
je dois reprendre
tes chaussettes
pendant que tu feras le dîner.

Français Zorica Sentic

*

la bavarde

maintenant, je t'ai tout dit
me taire je sais aussi
et mieux que personne

Français Zorica Sentic

*

et

comme
un flocon de
n e i g e
je sais exactement
où...
du Ciel je tomberai
hum...je fonds déjà !

Français Zorica Sentic

*

rupture

officiellement
je ne te connais pas
officieusement
tu me connais
officiellement
je ne t'aime pas
officieusement
toi non plus
officiellement ou officieusement
je m'en fiche maintenant
tu n'es plus mon problème
officiellement
je n'officie plus

Translated by Jelena Pavlović

Français Zorica Sentić

draw me

draw me a bird
I will give it wings
draw me a baby
I will take care of it
draw me a flower
I will look after it
draw me a tree
I will draw you its fruits
draw me smiles
I will pass them out
draw me bees
draw me kisses too
gentle
draw me rain
a storm
to wipe it all away

draw me
the bird and the baby
the baby next to the flower
the flower and water
beside the tree
call me
I can draw
both sun and rain
and grasses blue
and feed them
call me
and draw me
draw me, draw me

draw myself
I will revive

draw me love
and... as you draw
I will love you

Translated Filip Miletić



between
living and dying
I chose writing
I was born a 10/09
in ex Yugoslavia
the year I forgot
I live and write in France
write and think in French
recently, I've undertaken Serbian
today, I write and think in two languages

Switch off the silencE

first book
with which I would like to say

that love is music
that all is possible
love is my word
that all may be heard
that I love
that I have
loved

a small century is enough
to the man to be a man

I would dream to have two or three
of them to write again and again
of the silences on the silence

here in this one I shine
m a y b e n o t

Zorica Sentić

Translated by Paul Dauwe



entre
vivre et mourir
j'ai choisi écrire
suis née un 10/09
en ex Yougoslavie
l'année, j'ai oubliée
vis et écris en France
écris et pense en français
depuis peu, j'entreprends en serbe
aujourd'hui, j'écris et pense en deux langues

Eteins le silence

premier livre
avec lequel j'aimerai dire
que l'amour est musique
que tout est possible
amour est mon mot
que tout s'entend
que j'aime
que j'ai
aimé

il suffit d'un petit siècle
à l'homme pour être un homme
je rêverais en avoir deux ou trois
pour écrire encore et encore
des silences sur le silence
dans celui-ci je ne brille
peut-être pas

Zorica Sentić